

BORYS GRINCHENKO KYIV UNIVERSITY

„APPROVED”

the decision of the Academic Council of
Borys Grinchenko Kyiv University
of April 27, 2017, Minutes № 4

Chairman of the Academic Council, Rector

V. O. Ogneviuk

ACADEMIC PROFESSIONAL PROGRAMME
(for foreign citizens' training)

035.034.01 Russian language and translation
first (Bachelor's) degree of higher education

Branch of knowledge:	03 Humanities
Specialty:	035 Philology
Specialization:	035.034 Slavonic Languages and Literature (including translation)
Qualification:	Philologist, Ukrainian Language and Literature Teacher

Launched on 01. 09 2017
(order from 26.05.2017 p. Number 348)

Kyiv – 2017
LETTER OF APPROVAL

Academic Professional Programme

Institute of Philology Council
The Minutes from March 01, 2017, № 12

Head of the Institute Council _____ **O.V. Yeremenko**

**Scientific and methodical center of standardization
and quality of education** **Head of the Center** _____ **O.V. Leontieva**
_____._____.2018

Vice-Rector on Academic Affairs _____ **O.B. Zhylytsov**
_____._____.2018

PREAMBLE

The Academic Professional Programme was developed on the basis of the Law of Ukraine "On Higher Education".

Developed by a working group:

Group Coordinator:

Lutsiuk Mykola Volodymyrovych, associate professor of the Ukrainian Literature and Comparativistics Department, PhD in Education

Group Members:

Saievych Iryna Heorhiivna, associate professor of the Ukrainian Language Department, PhD in Linguistics;

Hryshchenko Olena Volodymyrivna, associate professor of the English Philology and Translation Department, PhD in Linguistics

Kalytiuk Liliia Petrivna, associate professor of the Germanic Languages Department, PhD in Linguistics

Independent experts:

Reviews of professional associations / employers:

Authorized:

Revision date of EP / amendments to EP			
Signature			
EP guarantor name			

First Introduction of the Educational Program

Term of validity – 5 years

**1. Profile of the Education Programme in “Russian Language and Translation”
for foreign citizens’ training, specialization: 035.034 Slavonic Languages and
Literatures(including translation)**

1 — General Information	
Full name of the higher education institution and the structural unit	Borys Grinchenko Kyiv University Institute of Philology
Academic degree and qualification (in original language)	Academic degree: Undergraduate, Bachelor's Specialty: 035 — Philology Specialization: 035.034 Slavonic Languages and Literatures (including translation) Education Programme: 035.034.01 Russian Language and Translation Educational qualification: Bachelor of Philology in Slavonic Languages and Literatures (including translation)
Official title of Education Programme	035.034.01 Russian Language and Translation
Diploma type and volume of Education Programme	Bachelor's degree, unitary, 240 ECTS credits, length of study is 3 years 10 months
Accreditation	National Agency for Higher Education Quality Assurance. Ukraine. Accreditation of the Programme is expected in 20__.
Cycle/Level	National Qualifications Framework of Ukraine - 7th level, FQ-EHEA – the first cycle, EQF-LLL – 6th level
Prerequisites	Full secondary education diploma, level of Russian competency A1 (elementary)
Language (s) of Study	Russian
Expiry date of the Education Programme	2023 p.
Education programme in the Internet	http://kubg.edu.ua/
2 – Education Programme Objectives	
Provide education in the field of Russian philology (language and literature) resulting in free communication and wide access to job opportunities. Train students to have deep interest in specific linguistic areas and ready to continue education. Develop linguistic, communicative, theoretical and socio-cultural competencies providing for the professional needs.	
3 – Characteristics of the Education Programme	
Subject area, specialization	Philology: Russian language and translation
Programme orientation	The program is geared towards Russian language skills and communicative competencies as high as B1 – B2 in everyday, professional, educational and research areas. The program ensures specific linguistic knowledge expected at the bachelor level as a result of professional training. The program is versatile and multi-dimensional, with multi-module structure of typical curricula in language and translation studies, aiming at potential translation-students’ professional needs. It ensures academic mobility and grants competitiveness of the graduates on the job market. Besides

	pragmatic orientation, the program provides for the socio-cultural specificity of the graduates' potential professional challenges.
The focus of the Education Programme:	General: Bachelor of Philology
The Education Programme data	Students can only be enrolled in this program if their command of Russian is A1 or more.
4 – Eligibility of graduates for employment and further education	
Employment Eligibility	<p>Bachelor of Philology qualify for all types of institutions – political, social, economic enterprises, etc.</p> <p>2444.2 – Linguist; 24316 – Translator; 24325 – technical translator; 24559 – translator-editor; 20604 – guide-translator.</p> <p>By a competent decision of the examining board, after full proof of professional competencies' acquisition, which are indicated in the curriculum, including academic and practical components, after successful attestation procedures, specialization “Technical Texts Translator” is granted.</p>
Further education	Master programmes, research or academic professional.
5 – Teaching methods and assessment	
Teaching and studying	<p>Student-driven education is organized in accordance with democratic principles of teaching, personally and practice oriented with competences, systemic and integrative approaches to educational process. Forms of work: class studies (lectures, laboratory work, practical classes, seminars), out-of-class (consultations, preparation and defence of bachelor's projects, scientific and research work), distance classes. The classes are mostly conducted in active forms (training methodics, business games, theatrical readings, round tables, heuristic discussions etc.), which help students develop culture of thinking and skills of professional communication. Classes are conducted on the basis of dialogue and partnership Students visit Competence Centers which allow to deepen the practical aspect of professional preparation.</p>
Assessment	written and oral exams, reports on assistant and translation practice, presentations, cross-test control, current evaluation, graduation exams.
6 – Program competencies	
<i>Integrated competency (IC)</i>	Ability to solve specific complex issues and practical problems in Linguistics with application of its branches' methodologies and theories.
<i>General competencies (GC)</i>	<p>GC 1 World view</p> <p>The ability to critical thinking and value based self realization. Available value-orientation viewpoint. General cultural awareness, a wide range of interests. Understanding the importance of the historical mankind experience and the significance of the chosen future profession. Continuity of national traditions. Understanding and accepting the benefits of a healthy lifestyle. Emotional intelligence.</p>

	<p>Cognitive Flexibility. Ability to emotional stability, tolerance.</p> <p>GC 2 Information competence Ability to search and process information from different sources independently, to address specific issues; to use effectively information technology in social and professional activities. Service orientation.</p> <p>GC 3 Communicative competence Ability to interpersonal communication, emotional stability, tolerance. Ability to work in a team and autonomously. Action coordination with team-mates. Knowledge of Russian speech and culture, the basics of communication in Ukrainian.</p> <p>GC 4. Self-education competence Demonstrate the ability for self-analysis, self-organization and self-development; Realization of personal potential and aim at ultimate self-realization; Aspirations for personal and professional leadership and success.</p>
<p><i>Professional competencies (PC)</i></p>	<p>PC 1 Linguistic (knowledge and understanding in the field of Linguistics). Ability to analyze linguistic phenomena in terms of philological principles and knowledge, as well as on the basis of relevant general scientific methods. Knowledge of contemporary Russian literary language as a system. Understanding the meaning of all language subsystems to develop skills to analyze linguistic units and language phenomena and processes.</p> <p>PC 2 Literary (knowledge and understanding in the field of literary studies). Knowledge about the main trends and specificity of the literary process and its development, the content of aesthetic theories, methods, directions, styles and genres of Russian literature.</p> <p>PC 3 Foreign language. Perfect knowledge of Russian in its literary form, the ability to use language means in accordance with the communicative situation and context. Ability to analyze spatial and social varieties of language.</p> <p>PC 4 Information communicative and technical competence. Awareness of modern Internet technologies and software; mastering the skills of modern information technologies in professional activities, namely: work with Word, Exel, Power Point, Smart Notebook, etc., smart-board usage, creating projects and presentations using ICT tools etc.</p> <p>PC 5 Country-cultural competence. Knowledge about national and cultural peculiarities of the social and linguistic behavior of Russian speakers: their customs, etiquette, social stereotypes, history and culture, as well as ways of using this knowledge in the process of communication; usage of speech and behavior patterns of Russian speakers in certain situations of communication.</p> <p>PC 6. Translation Competence. Knowledge of terminology, lexicon, syntax and morphological norms of Russian and foreign languages, ability to create texts in these languages in oral and written form and switch from one language to another; Awareness in the theory of translation and translation technology usage; awareness of translation norms that determine the choice of translation strategy; competencies for linguistic mediation both in orally and in writing; the ability to define textual features in different areas of communication; awareness of what is said in a specific text and context; awareness in computer technologies, search of information on the</p>

	<p>Internet, usage of electronic dictionaries, ability to critically evaluate information; the ability to integrate the major competencies and related subjects, successfully apply them in the process of translation of professional texts.</p> <p>PC 7 Foreign language speech competence.</p> <p>Knowledge of thematic vocabulary, methods of texts structural organization and lexical means of expressing the communicative intention; Ability to conduct a dialogue, built on a real or simulated situation and freely interact with native speakers; the ability to perceive multi-genre and versatile authentic texts by ear; the ability to express opinions on certain text types according to the parameters of communicative-stylistic purpose and linguistic accuracy; the ability to create texts of a certain type (letters, official papers, reviews, comments); selective speech activity in situations of intercultural communication.</p>
--	--

7 – Educational Program Results	
EPR 1.	Ability to demonstrate knowledge and understanding of linguistic concepts, rules of phonetics, spelling, pronunciation, word formation, grammar and punctuation.
EPR 2.	Ability to demonstrate knowledge and understanding of the main literary concepts, stages of development of Russian literature, its social role.
EPR 3.	Ability to apply knowledge of the basic lexical, phraseological, phonetic, word-building, morphological and syntactic norms of modern Russian language in speech.
EPR 4.	Ability to demonstrate skills and knowledge of methods and techniques for oral and written communication.
EPR 5.	Abilities and knowledge of methods and techniques of creating, analyzing and interpreting all types of texts, their processing and transformation.
EPR 6.	Skills of fluent Russian for written and oral translation, interpersonal and professional communication.
EPR 7.	Ability to apply language knowledge and skills in translation practice.
EPR 8.	Ability to learn throughout life, improve and develop your intellectual and general cultural level.
EPR 9.	Ability to use scientific and methodological literature in native and Russian languages. Skills of bibliographic search; knowledge of the main bibliographic indexes and search engines, technique for editing reference lists. Possession of modern methods and methods of information processing in professional activities.
EPR 10.	Ability to critical reflection on the process of language acquisition.
EPR 11.	Ability to assess and evaluate the results / outcomes, and ways to achieve them.
EPR 12.	Ability to compile various types of syllabi for organizing the learning process in a foreign language; the ability to deliver personal educational products.

8 – Resource support of the Program Implementation	
Staff support	The Program's application is shared between various professors in the Institute of Philology: the Departments of Oriental Languages, the Department of English Philology and Translation, the Department of Ukrainian Language, the Department of Ukrainian Literature and Comparative Studies, the Department of World Literature. The Program is based on the practical oriented approach to ensure the synergetic outcome of theoretic and skills developing training. The Group Coordinator and the teaching staff who implement the Program fully comply with the licensing conditions for educational institutions.
Resources and technical support	Fully equipped with hardware, software, visual and didactic materials, centers for competencies' development: Translation Center, Center for Applied Communication Technologies, Center for Applied Linguistic Technologies, Center for Technologies in Teaching Literature.
Information and educational support	Library electronic resources, electronic scientific editions, electronic training courses with the possibility of distance learning and independent work, Cloud Microsoft services.
9 – Academic mobility	
National credit mobility	Assessment of the studies' results and academic achievements is brought in line with the European credit system and correlated with the national scale of assessment that makes it possible to interchange credits between different universities of the country.
International credit mobility	Partnership agreements with Zhejiang Pedagogical University and the Academy for Social Sciences of China.
Foreign students education`	The License allows for teaching foreign countries' citizens and/or stateless persons.

2. The list of components of Academic Professional Programme and their logical sequence

2.1. The list of components of the EP

Code e/d	Code e/d	Components of educational program (educational subjects, course projects (paper), practice, qualification work)	Amount of credits	Form of final control
1	2	3	4	5
Compulsory components of the EP				
<i>General competencies formation</i>				
CC 1	CSG.01	University Studies	4	test
CC 2	CSG.02	Ukrainian as a Foreign Language	10	exam
CC 3	CSG.03	Liberal Arts Studies	8	exam
CC 4	CSG.04	Physical Education	4	test
<i>Professional competencies formation</i>				
CC 5	CSP.01	Information Technologies in Learning Russian	4	test
CC 6	CSP.02	Practical Course of Russian	46	exam
CC 7	CSP.03	Practical Aspects of Russian:	16	
		Spelling and Penmanship Practice		test
		Punctuation Practice		exam
CC 8	CSP.4	Theoretical Aspects of Russian:	24	
		Lexicology		exam
		Word Formation		

		Morphology		exam
		Syntax		exam
		Stylistics		
CC 9	CSP.5	Intercultural Communication and Translation	32	
		Basics of Translation Studies and Terminology		test
		Linguo-Country Studies		test
		Translation Theory and Practice		exam
		Theory of Intercultural Communication		test
		Aspect Translation		exam
		Consecutive Translation		exam
CC 10	CSP.6	Literary Studies	12	
		Russian Literature		exam
		Expressive Reading in Russian		test
<i>Practice</i>				
CC 11	CP.1	Educational	3	test
CC 12	CP.2	Internship (translation)	15	test
<i>Attestation</i>				
CC 13	CA.1	Complex exam in Russian	1	exam
CC 14	CA.2	Complex exam in Theory and Practice of Translation from Russian	1	exam
Total of compulsory components			180	
II. Elective components (minor in Technical Translation)				
CC 15	EMS.1.01	Introduction to Technical Translation	8	test
CC 16	EMS.1.02	Practical Course of Technical Translation	10	exam
CC 17	EMS.1.03	Written Technical Translation	12	exam
CC 18	EMS.1.04	Consecutive Technical Translation	15	exam
CC 19	EMS.1.05	Computer Assisted Translating Software	15	
<i>Practice</i>				
CC 20	EP.1.01	Practice in minor (translation)	6	test
Total of elective components			60	
Total on the Program			240	

2.2. Structural and logical scheme of the EP

1 year	2 year	3 year	4 year
<i>General competencies formation</i>			
University Studies, 4 credits			
Ukrainian as a Foreign Language, 10 credits			
		Liberal Arts Studies, 8 credits	
Physical Education, 4 credits			
<i>Professional competencies formation</i>			
	Information Technologies in Learning Russian,		

	4 credits		
Practical Course of Russian, 46 credits			
Practical Aspects of Russian, 16 credits			
Theoretical Aspects of Russian, 24 credits			
	Intercultural Communication and Translation, 32 credits		
		Literary Studies, 12 credits	
<i>Practice</i>			
		Educational, 3 credits	
			Internship (translation) 15 credits
<i>Attestation</i>			
			Complex exam in Russian, 1 credit
			Complex exam in Theory and Practice of Translation from Russian, 1 credit
<i>Спеціалізація</i>			
	Introduction to Technical Translation, 8 credits		
		Practical Course of Technical Translation, 10 credits	
		Written Technical Translation, 12 credits	
			Consecutive Technical Translation, 15 credits
	Computer programs technologies in translation 9 credits		
<i>Practice</i>			
			Practice in minor (translation)

			6 credits
--	--	--	-----------

3. Certification form of undergraduates

The certification of the Education Program graduates majoring in 035 Philology is conducted in the form of the complex examination in Russian, complex examination in Russian translation: theory and practice, after completion of both Graduates receive standardized Bachelor Diplomas with Bachelor of Philology degree assigned.

The certification procedure is open and public.

4. Matrix of correspondence of program competencies with the components of t

	CSG 01	CSG 02	CSG 03	CSG 04	CS P 1	CSP 2	CSP 3	CSP 4	CSP 5	CSP 6	CP 1	CP 2	CA 1	CA 2
GC-1	+		+	+				+	+	+				
GC -2	+		+		+			+	+		+	+		
GC -3	+	+	+		+	+	+		+	+	+	+		+
GC -4	+		+			+		+	+	+			+	
PC-1		+				+		+	+					
PC -2										+				
PC -3						+	+	+	+		+	+		
PC -4		+			+				+			+		
PC -5						+		+	+	+		+		
PC -6						+			+			+		
PC -7		+				+	+	+	+	+			+	+

5. Matrix of program learning outcomes (EPR) provided by the components of the Educat

	CS G 01	CS G 02	CS G 03	CSG. 04	CS P 1	CSP. 2	CSP. 3	CS P 4	CSP. 5	CS P 6	CP 1	CP 2	CA 1	CA 2
EPR -1		+				+	+	+					+	
EPR -2										+				
EPR -3			+			+	+	+	+		+			+
EPR -4		+	+	+		+			+	+		+	+	
EPR -5						+		+	+		+	+		+
EPR -6						+	+	+	+	+	+	+		+
EPR -7								+	+			+		+
EPR -8	+		+		+	+		+	+	+				
EPR -9			+		+	+	+	+	+	+			+	
EPR -10		+				+	+	+						
EPR -11	+		+			+			+		+	+		
EPR -12	+				+	+			+		+			